

## Sonnets

L'art du sonnet est sans nul doute un... sommet de la poésie classique et... moderne. Et Emile Storck est un des grands maîtres de cet art, dans un dialecte qui par lui égale les langues littéraires reconnues.

### An e junge Dichter

Mach's Dichte dir nit eifach wie e mánke !  
Am Wåg in d'Kunscht stehn d'Blüeme nit so nooch.  
Lüeg, vor dir lige witi Fålder broch  
Un 's git nur wenig Quàlle wu si tånke.

Wenn schwår sich alli Dinger an dich hånke  
un bàttle : gib uns Làwe in der Sproch  
un Farb un Form un Glanz un lipf uns hoch –  
no müesch uf d'Barge stige mit dim Dånke,

un owe müesch in bunti Felse kritze  
was jedes Ding noch farblos in sich tràit  
un müesch im Wort si Wåse üseschnitze

un anestelle müesch's im Sunnekleid,  
so dass es kat in warme Strahle blitze  
Wie wenn dü's schaffe wottsich fir d'Ewigkeit.

### À un jeune poète

Ne choisis point la voie la plus facile!  
En art les fleurs ne sont pas bon marché.  
Regarde ces vastes champs desséchés  
- peu de sources pour les rendre fertiles.

Quand toutes choses au monde se raccrochent  
à toi et supplient : sors-nous de la lie  
et donne-nous couleur, forme, éclat, vie,  
tu gravis la montagne la plus proche

et là-haut sur des pierres tu griffonnes  
pour t'alléger de ton sac lourd d'idées,  
retirer ce qui du Verbe rayonne,

son essence même, noyau habillé  
de soleil, que tu présentes alors comme  
si tu travaillais pour l'éternité.

N. B. Ce sonnet d'Emile Storck (extrait de *Lieder vu Sunne un Schåtte*) et sa traduction figurent sur un panneau du *Dichterwaj* de Munster.

## Der Dichter un der Angel

« Ich bin di Sklav nit, Angel vu der Kunscht !  
Uf minre Seel brennt 's Dichte wie n'e Gschwär.  
Grad wie n'e Kranket macht's mir 's Làwe schwär,  
Un wàs ich schàff isch doch nur umesunscht.

Was tribsch dü mich mit dinre strànge Peitsch ?  
Lüeg mine Nochber a : er boit e Hüs,  
isch froh un wàrkt un rüeht sich z'owe üs,  
un d'Biecher sin fir ihne lààr Gegeitsch. »

« Mi Frind, mi Suhn ! ich han dich üsegholt  
üs alle andre wil dü d'Scheenheit kennsch,  
wil dini Seel mit Wort un Bilder molt.

E Hüs boit jedes Kind, dü awer brennsch  
am Fir vum Scheene d'Ewigkeit zu Gold.  
Die Gowe, Dichter, git ke andre Mensch. »

Emile Storck  
(*Lieder vu Sunne un Schàtte*)

## Le poète et l'ange

«Je ne te sers point, archange de l'art!  
En mon âme poésie est tumeur.  
Ma vie en est comme malade. Car  
plus inutile et vain que moi tu meurs.

Qu'as-tu à me suivre de ton fouet?  
Vois mon voisin : il construit sa maison,  
y travaille heureux et reste muet.  
Les livres n'ont pour lui nulle raison.»

«Mon ami, mon fils! Je t'ai distingué  
entre tous, car c'est à toi qu'appartient  
la Beauté, mots et images ligüés.

Construire sa maison, quoi de plus commun!  
Mais toi tu fonds en or l'éternité.  
Ce don, cher poète, n'est pas si vain.

transposition Jean-Paul Sorg  
(*Revue Alsacienne de Littérature*)

## Ràgetag in de Bàrge

Noh de dunkle Wolke kumme  
wider Wolke. Wie verschwumme  
isch der Luftraum um eim ume,  
un dur Stunde heert mer numme

lààr Geklàtsch im ànge lààre  
Horizont wu d' ràgeschwàre  
Nàwelschwade am ungfàhre  
Himmel nohgezoge wàre.

Bàim un Matte han ke Gstalte  
un ke Farwe meh gebhalte,  
un der Ràge will nit halte !

'S isch wie wenn uf grauie Sohle  
d' Ràgefraue üs de hohle  
Fàrne alli Nässe hole.

Émile Storck (*Melodie uf der Panfleet*, p.37)

## Jour de pluie en montagne

Ce ne sont que nuées tout le long.  
Nuées sur nuées. Comme une éponge  
l'air ruisselle de partout et l'on  
n'entend des heures durant comme en songe

qu'un claquement répété depuis  
l'horizon étroit où des brouillards  
s'étirent en lambeaux chargés de pluies  
sous un ciel douteux qui fait buvard.

Arbres et prairies n'ont plus de contours  
- plus de formes ni de couleurs précises -  
c'est comme s'il pleuvait pour toujours,

comme si sur leurs semelles grises  
les filles de la pluie avaient pris soin  
de puiser toutes les eaux de très loin.

traduction Jean-Paul Sorg

Edgar Zeidler

*Am And vum Liad*

in memoriam Emile Storck

Sonetta

Dìchterwaj

Jetz wo der Dàj der Kopf bàmbalosst ùn miad wùrd  
Ùn vù wittlàngs s Owaliad erklingt  
D'Schwärzàmsel a pààr Notta noch singt  
Der Wìnd bees üffbrüst ùn dùrrich die Blätter sùrrt

Hankt der Hìmmel wisslacht ìwrem Maismeer –  
Schùn ziahjt die bleich Sùnn Wàsser ùn geht drìn ùnter  
Schùn steht drüssa d'Nàcht ìn ìhrem schwärza Plùnder  
Ùn ich geh üssem Hüs ùn setz mi vor die Tìr

Ùn stüüm still ìn die Dùnklichkeit ni  
Gànz vertiaft ìn minna Gedànka –  
Ich hoff as kùmmt mìr noch ebbis i

Àss ich ìn mìr d'tauib stümmi Schrànka  
Lìpf ùn ìm Rablànd mìt Fàntasi  
Der Dìchter seh hìnter da Rànka.

*Sentier des poètes*

*Alors que le jour, inondé de lassitude, se laisse choir et qu'au loin résonne le chant vespéral, que le merle noir entonne ses dernières notes, que le vent se lève et fend le feuillage en sifflant, un ciel blanchâtre est suspendu au-dessus de la mer de maïs. Tandis que le soleil livide se liquéfie et se noie à l'horizon, au moment où la nuit surgit dans ses noirs accoutrements, je sors de chez moi et m'assieds devant la porte, rêvassant dans l'obscurité, perdu dans mes pensées. J'ai le vague espoir que l'inspiration reviendra et me permettra de lever les barrières du mutisme et que je pourrai, avec de l'imagination, apercevoir, derrière les sarments des vignes, le poète déambulant sur son sentier.*